CUSTOMS

Assistance

Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and PARAGUAY

Agreement signed at Asuncion December 19, 2002

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

PARAGUAY

Customs: Assistance

Agreement signed at Asuncion December 19, 2002;
Entered into force December 19, 2002.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in the Republic of Paraguay, the Bureau of Customs;

2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit or circulation of goods as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the movement of controlled items across national boundaries;

3. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;

4. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;

5. the term "person" means any natural or legal person;

6. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;

7. the term "provisional measures" includes "seizure" or "freezing," which means:

   a. temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property, or
   b. temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means.

8. the term "forfeiture" means the deprivation of property by order of a court or competent authority and includes confiscation where applicable;

9. the term "requesting Administration" means the Customs Administration that requests assistance;

10 the term "requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.

2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with and subject to the limitations of its domestic law and regulations, and within the limits of its competence and available resources.

3. This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

4. This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.

ARTICLE 3

SCOPE OF GENERAL ASSISTANCE

1. Upon request, a Customs Administration shall provide assistance in the form of information in order to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance in the form of information, including but not limited to information concerning:

   a. methods and techniques of processing passengers and cargo;

   b. the successful application of enforcement aids and techniques;

   c. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and

   d. new methods used in committing offenses.

3. The Customs Administrations shall cooperate in:

   a. establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;

   b. facilitating effective coordination;

   c. the consideration and testing of new equipment or procedures; and

   d. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

ARTICLE 4

SCOPE OF SPECIFIC ASSISTANCE

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. If requested, the information shall contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. Upon request, a Customs Administration shall exercise special surveillance of:

   a. persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;

   b. goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward or through its territory; and

   c. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party.

3. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so. Nothing in this Agreement otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party.

4. The Parties may provide assistance through the use of provisional measures and forfeiture, and in proceedings involving property subject to provisional measures or forfeiture.

5. The Parties may, consistent with this Agreement and with other agreements between them pertaining to the sharing and disposition of forfeited assets:

   a. dispose of property, proceeds, and instrumentalities forfeited as a result of assistance provided under this Agreement in accordance with the domestic law of the Party in control of the property, proceeds, and instrumentalities; and

   b. to the extent permitted by their respective domestic laws, and without regard to the requirement of reciprocity, transfer forfeited property, proceeds, or instrumentalities, or the proceeds of their sale, to the other Party upon such terms as may be agreed.

DMR

ARTICLE 5

FILES AND DOCUMENTS

1. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.

2. A requesting Administration may request originals of files, documents, and other materials only where copies would be insufficient. Upon request, the requested Administration shall provide properly certified copies of such files, documents, and other materials.

3. Unless the requesting Administration specifically requests originals or copies, the requested Administration may transmit computer-based information in any form. The requested Administration shall supply all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information at the same time.

4. If the requested Administration agrees, officials designated by the requesting Administration may examine, in the offices of the requested Administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.

5. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; any rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 6

WITNESSES

1. The requested Administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or certified copies thereof.

2. Where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunity, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

DMR

ARTICLE 7

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situations, oral requests may be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing as expeditiously as possible, but no later than 10 days from the date of the oral request.

2. Requests shall include:

   a. the name of the authority making the request;

   b. the nature of the matter or proceedings;

   c. a brief statement of the facts and offenses involved;

   d. the reason for the request; and

   e. the names and addresses of the parties concerned in the matter, or proceeding, if known.

ARTICLE 8

EXECUTION OF REQUESTS

1. The requested Administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official measure necessary for that purpose.

2. If the requested Administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting Administration.

3. The requested Administration shall conduct to the fullest extent possible, or permit the requesting Administration to conduct, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.

4. Upon request, the requesting Administration shall be advised of the time and place of action to be taken in execution of a request.

5. Upon request, the requested Party shall authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.

6. The requested Administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law of the requested Party.

ARTICLE 9

LIMITATIONS OF USE

1. Information obtained under this Agreement shall be afforded the same degree of confidentiality by the receiving Party that it applies to similar information in its custody.

2. Information obtained under this Agreement may only be used or disclosed for the purposes specified in this Agreement, including use by the receiving Party in any proceedings. Such information may be used or disclosed for other purposes or by other authorities of the receiving Party if the supplying Customs Administration has expressly approved such use or disclosure in writing.

3. Information received by either Party shall upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the receiving Party in connection with a criminal prosecution. The receiving Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the supplying Party.

5. Information made public in the territory of the receiving Party under paragraphs 2 and 4 of this Article may be used for any purpose.

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, including any legal requirement relating to non-compliance with assurances regarding limitations on use or confidentiality, it may refuse or withhold assistance, or may grant it subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.

3. The requested Administration may postpone assistance on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such instance, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.

4. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Administration shall be promptly notified and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. Circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter shall also be provided to the requesting Administration.

ARTICLE 11

COSTS

1. The Requested Party shall normally pay all costs relating to the execution of the request, with the exception of expenses for experts and witnesses and the costs of translation, interpretation and transcription.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that completion of the execution of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

ARTICLE 12

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, and the Bureau of Customs of the Republic of Paraguay shall:

   a. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;

   b. after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and

   c. endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.

2. Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.

3. The Customs Administrations of the Parties agree to meet periodically as necessary at the request of either Party in order to review the implementation of this Agreement.

DMR

ARTICLE 13

APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their domestic legal and administrative provisions.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement.

DMR

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Asuncion on the 19th of December 2002, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

ENCARGADO

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY:

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE

LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

RELATIVO A LA ASISTENCIA MUTUA ENTRE SUS

ADMINISTRACIONES ADUANERAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, en lo sucesivo "las Partes",

Considerando que las infracciones de las leyes aduaneras perjudican a los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus países respectivos;

Considerando la importancia de la determinación exacta de los derechos aduaneros y otros impuestos;

Reconociendo la necesidad de la cooperación internacional en los asuntos relativos a la administración y aplicación de las leyes aduaneras de sus países respectivos;

Teniendo en cuenta los convenios internacionales en los que determinados bienes se prohiben y restringen y se regulan con medidas especiales;

Convencidos de que las medidas contra las infracciones aduaneras serían más eficaces mediante la cooperación entre sus Administraciones Aduaneras, y

Teniendo en cuenta la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera del 5 de diciembre de 1953 relativa a la Asistencia Administrativa Mutua,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo:

1. Por "Administración Aduanera" se entiende, en los Estados Unidos de América, el Servicio de Aduana del Departamento del Tesoro (United States Customs Service, Department of the Treasury) y en Paraguay, la Dirección General de Aduanas.

2. Por "leyes aduaneras" se entiende el ordenamiento que hacen cumplir las Administraciones Aduaneras en materia de la importación, exportación y tránsito o circulación de bienes en lo que corresponde a los derechos aduaneros, cargos y otros impuestos o a las prohibiciones, restricciones y controles parecidos con respecto al movimiento de artículos fiscalizados a través de las fronteras nacionales.

3. Por "información" se entienden datos en cualquier forma, así como documentos, constancias e informes o las copias legalizadas de los mismos.

4. Por "infracción" se entiende cualquier contravención o intento de contravención de las leyes aduaneras.

5. Por "persona" se entiende cualquier persona física o jurídica.

6. Por "propiedad" se entienden bienes de cualquier clase, tangibles o intangibles, muebles o inmuebles, y los documentos o instrumentos legales que demuestren la titularidad de esos bienes o a la participación en ellos.

7. Por "medidas cautelares", incluidas la "incautación" o el "bloqueo de bienes", se entienden:

   a. La prohibición temporal de la conversión, enajenación, movimiento o cesión de la propiedad;

   b. La toma temporal de la custodia o el control de la propiedad por una orden judicial o de autoridad competente, u otros medios.

8. Por "decomiso" se entiende la privación de una propiedad por una orden judicial o de autoridad competente, lo cual incluye la confiscación, cuando corresponda.

9. Por "Administración requirente" se entiende la Administración Aduanera que solicite asistencia.

10. Por "Administración requerida" se entiende la Administración Aduanera de la cual se solicite asistencia.

ARTICULO 2

ÁMBITO DEL ACUERDO

1. Las Partes, por medio de sus Administraciones Aduaneras, se asistirán mutuamente, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, en la prevención, investigación y represión de toda infracción.

2. Cada Administración Aduanera cumplirá con las solicitudes de asistencia que se hagan según el presente Acuerdo, conforme a las disposiciones y limitaciones de la legislación nacional de cada una, y dentro de los límites de su competencia y de los recursos de que disponga.

3. El presente Acuerdo únicamente se aplicará a la asistencia jurídica mutua entre las Partes; sus disposiciones no concederán a personas particulares el derecho a obtener, suprimir o excluir ninguna prueba, ni a impedir el cumplimiento de una solicitud.

4. El presente Acuerdo tiene como fin mejorar y complementar la prestación de asistencia mutua que se esté realizando entre las Partes. Ninguna de sus disposiciones se interpretará en el sentido de restringir los acuerdos y las prácticas pertinentes a la asistencia y cooperación mutuas que ya estén en vigor entre las Partes.

ARTICULO 3

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA GENERAL

1. Previa solicitud, una Administración Aduanera proporcionará información en calidad de asistencia para velar por el cumplimiento de las leyes aduaneras y por la determinación exacta de los derechos aduaneros y otros impuestos de parte de las Administraciones Aduaneras.

2. Previa solicitud o de oficio y como asistencia, una Administración Aduanera podrá proporcionar información que incluya lo siguiente:

   a. Los métodos y las técnicas para la tramitación de pasajeros y de carga.

   b. La buena aplicación de las técnicas y los medios coercitivos.

   c. Las medidas coercitivas que pudieran ser útiles para suprimir las infracciones, y en especial, los medios especiales que se emplean para combatirlas.

   d. Los nuevos métodos de cometer infracciones.

3. Las Administraciones Aduaneras cooperarán en:

   a. Establecer y mantener unos canales de comunicaciones que faciliten el intercambio seguro y rápido de información.

   b. Facilitar la buena coordinación.

   c. Estudiar y probar equipos o procedimientos nuevos.

   d. Cualquier otro asunto administrativo general que de vez en cuando exija su acción conjunta.

DMR

ARTICULO 4

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA ESPECÍFICA

1. Previa solicitud, las Administraciones Aduaneras se informarán mutuamente acerca de la licitud de la importación en el territorio de una Parte de los bienes exportados del territorio de la otra Parte. Si se solicita, esa información especificará el procedimiento aduanero que se utilizó para el despacho de los bienes.

2. Previa solicitud, una Administración Aduanera, en la medida de su capacidad y de los recursos de que disponga, vigilará especialmente:

   a. A las personas de quienes la Parte requirente sepa o sospeche que han cometido alguna infracción aduanera, particularmente a las que entren en su territorio o salgan de él.

   b. Los bienes en tránsito o en depósito de los que la Parte requirente sospeche que puedan dar lugar a tráfico ilícito hacia su territorio o a través del mismo.

   c. Los medios de transporte de los que se sospeche que se emplean para cometer infracciones en el territorio de la Parte requirente.

3. Previa solicitud, las Administraciones Aduaneras se proporcionarán mutuamente información sobre actividades que puedan dar lugar a infracciones en el territorio de la otra Parte. En situaciones que puedan afectar gravemente a la economía, la salud pública, la seguridad pública u otro interés vital de la otra Parte, las Administraciones Aduaneras, siempre que sea posible, proporcionarán dicha información, aunque no les haya sido solicitada. Las disposiciones del presente Acuerdo no impiden que las Administraciones Aduaneras proporcionen de oficio información relativa a las actividades que puedan dar lugar a infracciones en el territorio de la otra Parte.

4. Las Partes podrán proporcionar asistencia por medio de medidas cautelares y decomisos, y en las diligencias relativas a bienes que sean objeto de medidas cautelares o decomisos.

5. Las Partes, con arreglo al presente Acuerdo y otros acuerdos y memorandos de entendimiento concertados entre ellas acerca del compartimiento y la enajenación de los bienes decomisados, podrán:

   a. Enajenar los bienes, el producto y los medios decomisados como resultado de la asistencia proporcionada con arreglo al presente Acuerdo, conforme a la legislación nacional de la Parte que controle dichos bienes, producto y medios.

   b. En la medida que lo permitan sus respectivas legislaciones nacionales y sin consideraciones de reciprocidad, ceder a la otra Parte la propiedad, el producto o los medios decomisados, o el producto de su venta, en los terminos que convengan.

ARTICULO 5

ARCHIVOS Y DOCUMENTOS

1. Previa solicitud, las Administraciones Aduaneras proporcionarán información sobre el transporte y envío de bienes, en la que se indique el valor, destino y distribución de los mismos.

2. La Administración Aduanera requirente podrá solicitar los originales de los archivos, documentos y otros materiales sólo cuando las copias sean inadecuadas. Previa solicitud, la Administración requerida proporcionará copias debidamente legalizadas de dichos archivos, documentos y otros materiales.

3. A menos que la Administración requirente solicite específicamente originales o copias, la Administración requerida podrá transmitir información computarizada en cualquier forma. Al mismo tiempo, la Administración requerida proporcionará la información pertinente para la interpretación o utilización de la información computarizada.

4. Cuando la Administración requerida lo permita, los funcionarios designados por la Administración requirente podrán examinar, en las oficinas de la Administración requerida, la información pertinente a alguna infracción y sacar copias o extraer datos de la misma.

5. Los originales de los archivos, documentos y otros materiales que se hayan transmitido se devolveran a la mayor brevedad; no se veran afectados los derechos que la Parte requerida o terceros tengan sobre ellos.

ARTICULO 6

TESTIGOS

1. La Administración requerida podrá autorizar a sus empleados a comparecer como testigos en diligencias judiciales o administrativas en el territorio de la otra Parte y presentar archivos, documentos u otros materiales o copias legalizadas de los mismos.

2. Cuando se pida que comparezca en calidad de testigo un funcionario aduanero con derecho a la inmunidad diplomática o consular, la Parte requerida podrá convenir en renunciar a ese derecho, en las condiciones que considere convenientes.

ARTICULO 7

ENVÍO DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes que se hagan con arreglo al presente Acuerdo se efectuarán por escrito y directamente entre los funcionarios designados por los Directores de sus respectivas Administraciones Aduaneras. Cada solicitud irá acompañada de la información que se considere útil para su cumplimiento. En casos de urgencia, pueden hacerse y aceptarse solicitudes orales pero éstas se confirmarán por escrito con la menor demora posible, a más tardar, diez días a partir de la fecha de la solicitud oral.

2. En las solicitudes se indicará:

   a. El nombre de la autoridad que presente la solicitud.

   b. La índole del asunto o de la actuación judicial.

   c. Un resumen de los hechos e infracciones de que se trate.

   d. La razón de la solicitud, y

   e. Los nombres y las direcciones de las partes que tengan que ver con el asunto o la actuación judicial, si se conocen.

ARTICULO 8

CUMPLIMIENTO DE LAS SOLICITUDES

1. La Administración requerida tomará todas las medidas razonables para cumplir con la solicitud y procurará que se tome cualquier medida oficial que sea necesaria a ese efecto.

2. La Administración requerida, cuando no sea el organismo idóneo para el cumplimiento de la solicitud, remitirá la misma sin demora al organismo pertinente e informará de ello a la Administración requirente.

3. La Administración requerida realizara en la mayor medida posible, o permitira que la Administración requirente lo haga, las inspecciones, verificaciones, indagaciones u otras diligencias de investigación, entre ellas, el interrogatorio de peritos y testigos y de los sospechosos de haber cometido alguna infracción, cuando se necesiten para cumplir con una solicitud.

4. Previa solicitud, se informará a la Administración requirente acerca de la hora y el lugar en que se tomarán medidas para el cumplimiento de una solicitud.

5. Previa solicitud, la Parte requerida autorizará, en la mayor medida posible, la presencia de funcionarios de la Parte requirente en su territorio para ayudar al cumplimiento de una solicitud.

6. La Administración requerida cumplirá con la solicitud de que se siga un determinado procedimiento, siempre y cuando su ordenamiento jurídico no lo prohiba.

ARTICULO 9

LIMITACIONES DE USO

1. A la información obtenida conforme al presente Acuerdo se le concederá el mismo grado de reserva que la Parte receptora conceda a la información de índole parecida que tenga bajo su custodia.

2. La información obtenida conforme al presente Acuerdo sólo podrá usarse o divulgarse con los fines especificados en el mismo, lo que incluye su empleo por la Parte receptora en cualquier actuación judicial. Esa información sólo podrá usarse o divulgarse con otros fines o por otras autoridades de la Parte requirente si la Administración Aduanera proveedora ha aprobado expresamente por escrito ese uso o divulgación.

3. La información recibida por cualquiera de las Partes tendrá carácter confidencial, a solicitud de la Parte proveedora. Se especificarán las razones de esa solicitud.

4. Este artículo no excluye el uso ni la divulgación de información, cuando la Constitución de la Parte receptora obligue a hacerlo con relación a una causa penal. La Parte receptora notificará por adelantado a la Parte proveedora de cualquier divulgación que la primera se proponga hacer.

5. La información que se divulgue en el territorio de la Parte receptora según los anteriores párrafos 2 y 4 podrá emplearse con cualquier fin.

ARTICULO 10

EXENCIONES

1. Cuando la Parte requerida llegue a la conclusión de que la concesión de la asistencia infringiría su soberanía, seguridad, normas públicas u otro interés nacional de peso, o sería incompatible con su ordenamiento jurídico, lo que comprendería cualquier requisito legal relativo que impidiera cumplir las seguridades relativas al uso o a la confidencialidad, podrá denegar o suspender la asistencia, o supeditarla a la satisfacción de determinados requisitos o condiciones.

2. Cuando la Administración requirente se considere incapaz de cumplir una solicitud parecida si ésta se la enviara la Administración requerida, lo advertirá en su solicitud. El cumplimiento de una solicitud tal quedará a criterio de la Administración requerida.

3. La Administración requerida podrá aplazar la asistencia cuando considere que prestarla obstaculizaría alguna investigación, procesamiento o actuación judicial en curso. En ese caso, la Administración requerida consultará con la Administración requirente para saber si puede prestar la asistencia en las condiciones que la propia Administración requerida exija.

4. Cuando la solicitud no pueda cumplirse, se notificarán sin demora a la Administración requirente las razones por las que se ha aplazado o denegado la solicitud. También se le explicará cualquier circunstancia que pudiese importar para el seguimiento del asunto.

ARTICULO 11

COSTOS

1. Por lo general, la Parte requerida pagará todos los costos inherentes al cumplimiento de la solicitud, salvo los gastos por concepto de peritos, testigos, traducción, interpretación y transcripción.

2. Si durante el cumplimiento de una solicitud, se hace evidente que su conclusión acarrearía gastos extraordinarios, las Administraciones Aduaneras se consultarán entre sí para estipular las condiciones en que debería seguir ejecutándose.

ARTICULO 12

PUESTA EN PRÁCTICA DEL ACUERDO

1. El Servicio de Aduana de los Estados Unidos, del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, y la Dirección General de Aduanas de la República del Paraguay:

   a. Se comunicarán directamente para tratar los asuntos que surjan del presente Acuerdo.

   b. Después de consultarse, expedirán las directrices administrativas que sean necesarias para poner en práctica el presente Acuerdo, y

   c. Procurarán resolver de mutuo acuerdo las dificultades o cuestiones que surjan de la interpretación o puesta en práctica del Acuerdo.

2. Las controversias para las cuales no se encuentre arreglo se resolverán por la vía diplomática.

3. Las Administraciones Aduaneras de las Partes convienen en reunirse periódicamente, según sea necesario, a solicitud de cualquiera de las Partes, para examinar la puesta en práctica del presente Acuerdo.

ARTICULO 13

APLICACIÓN

El presente Acuerdo se aplicará en los territorios aduaneros de las dos Partes, tal como se definan en sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos.

ARTICULO 14

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor al firmarse.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto tres meses a partir de la fecha de la notificación a la otra Parte. Las diligencias que estén en curso en el momento de la denuncia se concluirán conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

3. El presente Acuerdo podrá enmendarse en cualquier momento de mutuo acuerdo y por escrito.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Asuncion el 19 de diciembre 2002 en textos igualmente auténticos en los idiomas español e inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

ENCARGADO